



# D'r elsaesser

Bulletin trimestriel de liaison de l'Amicale Alsacienne du Québec • Numéro 121 • HIVER 2014



**Amicale Alsacienne du Québec • *Elsaesser Club***

363, St-François-Xavier, Montréal, QC H2Y 3P9

info@alsace-qc.org • <http://www.alsace-qc.org> • Tél. : (438) 879-0776



[www.facebook.com/amicale.alsacienne.quebec](http://www.facebook.com/amicale.alsacienne.quebec)



[twitter.com/#!/ElsaesservunQc](https://twitter.com/#!/ElsaesservunQc)

Jean-Michel Daussin - président ; Elodie Buob - vice-présidente ; Lilian Guenu - secrétaire ; Fabien Kuntzmann - trésorier  
Julie Koenig, Elodie Buob, Henri Haesler, Pascal Wozniack, Stéphanie Kuntz et Vito Calderaro - directeurs.

Membre de l'Union Internationale des Alsaciens • <http://www.alsacemonde.org>

## DESTINATION HAUTE-ALSACE

Agence de réservation touristique

Découvrez toutes nos possibilités de location en hôtel, gîte rural, chambre d'hôtes et City Break en Haute Alsace.  
Du Massif Vosgien à la Plaine d'Alsace en passant par le Sundgau et le vignoble, un éventail de paysages et de circuits vous font découvrir les lieux.

D'accueil à  
couches,  
salle à  
dîner  
de Noël  
à  
Bâle/Mulhouse



Tel. on 33 389 303 330 - Fax on 33 389 406 671 - reservation@tourisme68.com  
www.destination-haute-alsace.com

# La cigogne Gourmande



Isabelle Zenner  
Bisctièrre d'amour  
et confiturière de passion...

Tél. : 450.806.0601 info@lacigognegourmande.com  
www.lacigognegourmande.com

**Vous souhaitez être commanditaire de l'amicale  
et bénéficier d'un espace publicitaire dans  
le journal ?**

contactez le comité en appelant au : **438-879-0776**



Boris  
LE FLACON D'ALSACE



## Musée du Château Dufresne

Découvrez Montréal  
à la Belle Époque

2929, Jeanne d'Arc  
Montréal (Qc)  
514 259-9201  
www.chateaudufresne.com



Forfait avec l'Observatoire  
de la Tour de Montréal  
Parc olympique  
Québec

# Le Clos des Délices



## RESTAURANT

# 819-424-2222

515 rue Principale  
Saint-Donat-de-Montcalm

## Le mot du président

L'Amicale Alsacienne du Québec fête cette année ses 35 ans d'existence. En 35 ans, l'Amicale Alsacienne a su s'imposer dans le paysage des associations françaises au Québec. Nouvellement élu le 9 mars 2014, avec un Comité de très grande qualité, j'ai aujourd'hui la grande charge de poursuivre l'excellent travail réalisé par mes prédécesseurs.

Beaucoup d'associations françaises au Québec ont périclité, ne réussissant pas le difficile passage des générations fondatrices aux générations suivantes. Ainsi, tout en perpétuant les actions déjà effectuées, nous devons accroître encore l'attraction de l'Amicale, et renforcer la cohésion entre les membres des premières heures et les nouveaux arrivants, en proposant des activités pour l'ensemble des générations.

Pour cela, je suis épaulé par un Comité composé de personnes motivées et de grande qualité. Je tiens ici à les remercier chaleureusement, Julie, Stéphanie, Elodie, Henri, Pascal, Lilian, Vito et Fabien. C'est grâce à leur travail sur les événements, sur le site internet, la page Facebook, le journal Elsasser que notre Amicale est aujourd'hui aussi forte et vivante.

Je vous invite à les soutenir en venant toujours plus nombreux aux activités, pour partager du bon temps autour de l'Alsace.

Vive l'Amicale Alsacienne du Québec et vive l'Alsace.

*Jean-Michel Daussin*

### N.B. :

Toute personne ayant changé d'adresse et souhaitant recevoir le journal, merci de contacter le comité en appelant au :

**438-879-0776.**

Merci de nous spécifier si vous préférez un envoi courriel ou papier du journal.

## Le comité

### Exécutif :

- Jean-Michel DAUSSIN : **Président**
- Elodie BUOB : **Vice-Présidente**
- Lilian Guenu : **Secrétaire**
- Fabien KUNTZMANN : **Trésorier**

### Direction :

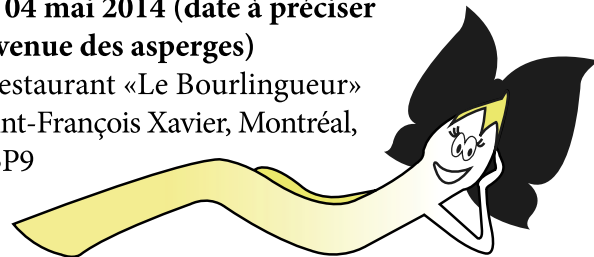
- Julie KOENIG, **directrice** responsable des événements
- Henri HAESLER, **directeur** responsable des événements
- Pascal WOZNIACK, **directeur** responsable des événements
- Stéphanie KUNTZ, **directrice** responsable du journal
- Vito CALDERARO, **directeur** responsable du site web

## Les événements à venir de l'amicale

### • RÉGAL D'ASPERGES BLANCHES

**Dimanche 04 mai 2014 (date à préciser suivant la venue des asperges)**

à midi au restaurant «Le Bourlingueur»  
363, rue Saint-François Xavier, Montréal,  
QC, H2Y 3P9



### • FIN DE SEMAINE MÉDIÉVALE

**Samedi 14 et Dimanche 15 juin 2014**  
informations à venir

### • FÊTE DES VENDANGES

**28 Septembre**  
informations à venir

### • NOËL EN ALSACE

**en Décembre**  
informations à venir

### • ET LES TRADITIONNELS HOPLA 5 À 7

**Tous les 3<sup>e</sup> jeudis de chaque mois**  
à la Brasserie Cherrier  
3638, rue St Denis, Montréal, QC, H2X 3L7

# Hommage à Frédéric BACK

Le 24 décembre 2013, nous perdions un grand artiste et un grand humaniste.

Né de parents alsaciens, Frédéric Back a été un membre actif de l'amicale pendant bien des années.

Artiste peintre, illustrateur, muraliste et réalisateur de films d'animation, de renommée internationale, surtout connu pour ses deux Oscars (1982, 1988) et pour son film « L'Homme qui plantait des arbres ».

Il avait grandi en Alsace, à Strasbourg et Harskirchen, mais c'est outre-Atlantique qu'il s'est forgé une immense réputation. Le réalisateur de films d'animation et illustrateur Frédéric Back est décédé à Montréal à l'âge de 89 ans.

L'information a paru sur les sites du Québec, avant de franchir discrètement l'océan : Frédéric Back est parti comme il a vécu, sans trop faire de bruit.

Pourtant, c'est un des Alsaciens les plus célèbres et les plus titrés, que l'on compare souvent à Tomi Ungerer, autre artiste aux semelles de vent, qui a rendu l'âme à Montréal, le 24 décembre. Dans la ville où il a émigré

en 1948, pour aller rejoindre une jeune institutrice avec laquelle il entretenait une relation épistolaire, Ghylaine Paquin, et qui deviendra son épouse en 1949 et la mère de ses trois enfants.

Frédéric Back, c'est l'homme aux deux Oscars : l'un pour Crac'(1982), un film d'animation qui raconte l'histoire d'une chaise berçante ; l'autre pour une mise en images primée aux quatre coins du monde du très beau texte de Jean Giono, « L'homme qui plantait des arbres » (1988), œuvre à laquelle Philippe Noiret a d'ailleurs prêté sa voix.

Frédéric Back, qui avait émigré au Canada il y a 65 ans, n'avait jamais oublié la terre de son enfance heureuse, passée à Strasbourg, rue Fischart puis en face du Palais Rohan et, l'été, dans une ferme à Harskirchen en Alsace Bossue d'où était originaire sa mère. L'Alsace qu'il aimait avait accueilli une de ses dernières expositions, en 2009, à la Maison de la Région. 150 dessins et peintures réalisés en 1945 à l'occasion d'un périple de six semaines à bicyclette dans sa région natale.



«L'homme qui plantait des arbres», art horticole inspiré de l'oeuvre de Frédéric Back au jardin botanique en 2013 lors de l'événement Mosaïculture.

En 1999, l'amoureux de la nature et le pourfendeur de la « rapacité de l'espèce humaine » était venu planter des arbres à Wissembourg. Grand voyageur, ses déplacements en Europe comportaient le plus souvent une étape en Alsace Bossue.

Frédéric Back était né le 8 avril 1924 dans la banlieue de Sarrebruck, alors rattachée à la France, d'une mère alsacienne et d'un père musicien, d'origine allemande. Il avait grandi à Strasbourg, fréquenté une école primaire en face de l'École des arts décoratifs, avant d'accompagner ses parents à Paris, où il intégrera la prestigieuse École Estienne. Parti pendant la guerre à Rennes, où il sera inscrit à l'École des beaux-arts, il fera la connaissance de son maître, Mathurin Méheut.

Au Canada, il mènera une longue carrière d'illustrateur et de réalisateur de films d'animation, principalement au sein du réseau de télévision Radio Canada.

Nos pensées vont à sa famille et ses amis.

Un site internet est consacré à Frédéric Back à l'adresse suivante : [www.fredericback.com](http://www.fredericback.com)





**DEMANDE D'ADHÉSION OU DE RENOUVELLEMENT • 2014**

**Nom complet du membre ou du représentant de la société**  
(avec les titres, ex . : Dr A. GLATSKOPF et Mme G. LAIME)

»

société »

fonction »

**Célibataire ou première personne de la cellule familiale**

nom de famille »

prénom »

lieu d'origine  
• attache  
alsacienne »

**Deuxième personne de la cellule familiale**

nom de famille »

prénom »

lieu d'origine  
• attache  
alsacienne »

**Adresse postale**

no, rue »

localité »

appt. »

code postal »

pays »

province  
ou dept. »

**Adresse électronique**

courriel »

**Site internet**

url »

**Numéros de téléphone**

tél. 1 »

tél. 2 »

**CONTRIBUTION FINANCIÈRE POUR L'ANNÉE COURANTE**

**Cotisation de membre actif**

membre « célibataire » : 30 \$

membre « étudiant » : 20 \$

membre « famille » (ou société) : 40 \$

Cotisation de membre actif »

**Autre contribution**

Partenaire corporatif : 150 \$

Don volontaire (à votre discrétion)

**Autre contribution ...**

Partenaire corporatif »

Don volontaire »

Pour une publicité (bulletin et site web), veuillez nous contacter.

Publicité »

Signature »

Date »

Total à payer »

(facultatif) jour et mois de naissance :

Je désire recevoir le journal par :

poste  courriel

Mode de paiement :

comptant  chèque

**Veillez libeller votre chèque à l'ordre de : Amicale Alsacienne du Québec**

**Postez cette feuille et votre chèque à l'adresse : 363, St-François-Xavier MONTRÉAL, QC H2Y 3P9**

partie réservée à l'administration

chèque déposé le / par

comptant reçu par

cotisation jusque

publicité : du numéro  au numéro

# Château du Haut-Koenigsbourg, une valeur sûre pour l'Alsace



Des nombreux châteaux forts d'Alsace, le château du Haut-Koenigsbourg est le plus vaste et le plus impressionnant. Au cœur de la vie culturelle alsacienne, il souffle depuis ses 757 mètres d'altitude, un vent d'histoire et d'enchantement tout au long de l'année. Situé au centre de l'Alsace, le château du Haut-Koenigsbourg est une étape incontournable pour la découverte de la région. Témoin de 900 ans d'histoire, symbole du passé d'une Europe mouvementée, il est sans conteste un lieu patrimonial et identitaire fort.

## Rendez-vous au château

Monument vivant, le château du Haut-Koenigsbourg propose tout au long de l'année, une riche programmation événementielle. «C'est la récré au château !», «Rendez-vous aux jardins», «Vos oreilles ont la parole»...sont autant de moments qui plongent les visiteurs, petits et grands, dans l'univers fascinant du Moyen Âge, permettant de découvrir ou redé-

couvrir les nombreuses facettes de la forteresse. Fort de cette politique culturelle attractive, le château du Haut-Koenigsbourg est aujourd'hui l'un des sites les plus visités de France puisqu'il accueille tous les ans plus d'un demi-million de visiteurs.

Propriétaire du monument depuis 2007, le Conseil Général du Bas-Rhin place le château au cœur de sa politique patrimoniale et touristique. Des travaux d'envergure engagés depuis 2010 permettent l'amélioration de l'accueil et de la sécurité des visiteurs, valorisant au mieux le château et ses collections.

À découvrir sur le site officiel du Château du Haut-Koenigsbourg :

<http://www.haut-koenigsbourg.fr/fr>

Article datant de mars 2012, source  
<http://www.madeinalsace.com>

Le Haut-Kœnigsbourg est un château médiéval se situant dans la commune française d'Orschwiller dans le département du Bas-Rhin en Alsace.

Le nom actuel du château, Haut-Kœnigsbourg, est le résultat de l'adaptation du nom allemand « Hohkönigsburg » qui se traduit par « haut-château du roi ».

### Situation géographique

Le château est situé à une altitude de 757 m, et placé à :

- 12 km à l'ouest de Sélestat, d'où on peut le voir ;
- 26 km au nord de Colmar ;
- 55 km au sud de Strasbourg.

### Historique

#### Les Hohenstaufen

En 774, Charlemagne fait don du Stophanberch ou Staufenberg, (nom du col où le Haut-Kœnigsbourg a été construit) et des terres attenantes au prieuré de Lièpvre, dépendantes de celle de Saint-Denis.

En 1079, Frédéric de Hohenstaufen (Frédéric l'Ancien) est nommé duc de Souabe par l'Empereur du Saint-Empire Germanique Henri IV. Il fait construire le château Stauf sur le mont Hohenstaufen près de Göppingen, d'où le nom de la famille.

Afin de renforcer le pouvoir des Hohenstaufen en Alsace, Frédéric le Borgne crée une ligne de défense et pour cela, il fait construire de nombreux châteaux et certains d'entre eux sur des terres qui ne lui appartiennent pas. On dit de lui qu'il a constamment un château accroché à la queue de son cheval. Il aurait fait construire en toute illégalité le château du Haut-Kœnigsbourg sur les terres confiées aux moines de l'abbaye de Lièpvre.

En 1147, Eudes de Deuil, moine de Saint-Denis presse Louis VII d'intervenir auprès du roi Conrad III de Hohenstaufen afin de réparer cette injustice. C'est la première mention du château dans un document écrit. À cette date, le site comportait déjà deux tours permettant de surveiller la route d'Alsace du nord au sud, l'une appartenant à Conrad III, l'autre à son neveu Frédéric de Hohenstaufen dit Barberousse, futur empereur du Saint-Empire romain germanique. Le nom de Königsburg (château du roi) apparaît dès 1157.

#### Les ducs de Lorraine

Dans la première moitié du XIIIe siècle, profitant de l'affaiblissement des Hohenstaufen, les ducs de Lorraine auraient pris possession du château. Celui-ci est confié aux sires de Rathsamhausen puis aux Hohenstein qui y règnent jusqu'au XVe siècle.

Devenu un repaire de chevaliers brigands, le château est conquis et incendié en 1462 par une coalition regroupant les villes de Colmar, Strasbourg et Bâle, fortes de 500 hommes et de pièces d'artillerie.

#### Les Thierstein

Les restes du Haut-Koenigsbourg sont alors confiés à la famille des Thierstein en 1479, qui le reconstruisent et améliorent ses défenses en l'adaptant à l'artillerie.

Ils font bâtir, sur le côté ouest, un bastion formé de deux tours d'artillerie et d'un mur-bouclier, dotés de murs puissants. La basse cour est protégée par deux tours en fer à cheval et des courtines avec des murs épais. Le château est entouré d'un premier mur de protection afin de gêner la mise en batterie de l'artillerie ennemie.

En 1517, le dernier des Thierstein, croulant sous les dettes, s'éteint. La famille n'ayant pas de descendance, Maximilien Ier rachète le château. Ni l'empereur ni les propriétaires successifs ne feront face aux coûts d'entretien, d'autant que le premier ne finance pas les seconds pour ces réalisations.





## La destruction

En 1633, la guerre de Trente Ans qui a vu, entre autres, les Suédois opposés à l'Autriche, l'Alsace est ravagée. En juillet, les Suédois assiègent le Haut-Kœnigsbourg qui n'est plus qu'une forteresse délabrée, est commandée par le capitaine Philippe de Liechtenau. Forts de canons et de mortiers, ils prennent le château après cinquante-deux jours de siège. Peu de temps après, la forteresse est détruite par un incendie. Le château est alors laissé à l'abandon.

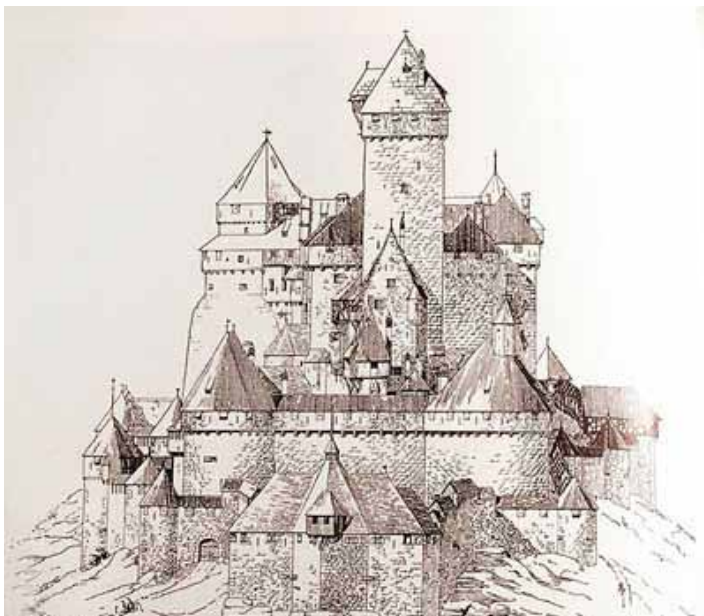
## L'acquisition par la commune de Sélestat

Classé monument historique en 1862, le site et ses ruines sont rachetés trois ans plus tard à divers propriétaires par la commune de Sélestat.

## Le cadeau au Kaiser et la reconstruction

Depuis 1871 et le traité de Francfort, l'Alsace est redevenue allemande. Le 4 mai 1899, le château, alors en ruine, et les terres sommitales l'entourant sont offerts par la ville de Sélestat à l'empereur allemand Guillaume II de Hohenzollern<sup>3</sup> qui souhaite y créer un musée promouvant la germanité de l'Alsace et, plus généralement, le monde germanique. La municipalité conserve la centaine d'hectares de forêt, économiquement rentables.

La direction de la restauration de ce château fort est confiée en 1900 à Bodo Ebhardt, architecte et archéologue berlinois âgé de 35 ans. Il commence par le déblaiement du site et les relevés des anciennes constructions. La restauration s'étalera de 1901 à 1908. L'objectif de Bodo Ebhardt est de le restaurer tel qu'il se présentait aux alentours de l'an 1500. En l'absence d'indices archéologiques, d'archives ou d'éléments de comparaison avec d'autres monuments contemporains, « la part d'interprétation, inévitable en pareille circonstance a été réduite au minimum et elle n'est en aucune façon l'objet d'un quelconque détournement ludique » (François Loyer).



Guillaume II vient régulièrement visiter le chantier, il est logé dans la gare de Saint-Hippolyte reconstruite spécialement pour l'accueillir en 1934.

Le nouvel édifice du Haut-Kœnigsbourg est inauguré le 13 mai 1908, mais les finitions et achats de collections se poursuivirent jusqu'en 1918.

Pour le Kaiser, ce château marquait la limite occidentale de l'Empire allemand, comme le château de Marienburg, aujourd'hui en Pologne, en marquait la limite orientale.

## Le monument aujourd'hui

À l'issue de la Première Guerre mondiale en 1919, le château, bien privé de l'ancien empereur assimilé à une propriété de l'Empire allemand, entre en possession de l'État français lors de la restitution de l'Alsace-Lorraine, en application de l'article 56 du traité de Versailles.

Cependant, le blason de Guillaume II est toujours visible au sein du château. Il reste ainsi un des symboles en Alsace de la présence allemande entre 1871 et 1918, partagé entre la restauration majoritairement crédible de l'architecte et la vision romantique du Moyen Âge de Guillaume II.

Bâtiment civil - palais national en 1919, ses abords sont classés par arrêté du 16 février 1930. Mais alors que les ruines avaient été classées dès 1862, il faudra attendre le 10 septembre 1991 pour voir l'inscription de la station de pompage (ou pavillon de la source) construite en 1903, puis le 11 février 1993 pour qu'un arrêté ministériel procède au classement au titre des monuments historiques de l'intégralité du monument, y compris les parties restituées. Les ruines du château de l'Oedenbourg ou Petit-Kœnigsbourg bénéficieront, elles aussi, d'une inscription puis du classement aux mêmes dates. Dans le même temps, une attention particulière était portée à l'amélioration de l'accueil du public au château du Haut-Kœnigsbourg, dont la priorité a été l'assainissement et l'alimentation en eau.

La propriété du château du Haut-Kœnigsbourg a été transféré par l'État au conseil général du Bas-Rhin en janvier 2007. Ce transfert fut le premier bien patrimonial transféré par l'État à une collectivité territoriale parmi une liste de 176 biens transférables arrêtée en 2004.

Le 16 décembre 2011, la toiture du château du Haut-Kœnigsbourg subit des dommages suite à la tempête Joachim.

Ce monument historique bénéficie aujourd'hui d'une très forte fréquentation touristique, avec près de 550 000 visiteurs annuels.

◀ *Reconstitution de Bodo Ebhardt*

# Les alsaciens d'icitte !

## 1. Qui sommes -nous ?

Philippe et Myriam MISSLAND, restaurateurs depuis 30 ans et actuel propriétaires du restaurant « Le Clos Des Délices » situé à St Donat de Montcalm.

Nous avons immigré en mai 2005 avec nos 3 enfants : Audrey qui avait 17 ans, Adrian 14 ans et Chloé 9 ans - en résident permanent et depuis 3 ans nous sommes citoyens canadiens.

Nous habitons depuis 9 ans au Québec. En Alsace nous habitons à Habsheim. Philippe était chef à Bâle et moi, Myriam, j'étais responsable d'un restaurant dans un complexe hôtelier à la frontière allemande.

## 2. Pourquoi avez vous décidé de venir au Québec (de partir d'Alsace)?

Peut-être un besoin de changement d'espace, d'aventure et surtout l'envie de voir autre chose et le besoin de connaître d'autres personnes.

## 3. Qu'est-ce qui vous plaît au Québec?

En tant que restaurateurs, nous avons un rapport privilégié avec nos clients. Les gens que nous côtoyons sont très gentils et courtois et souvent très optimistes. Ensuite nous travaillons beaucoup mais nous avons une qualité de vie et un environnement exceptionnel.

On nous a vite appris que la vie c'est un jour à la fois et pas besoin de stresser.

## 4. Qu'est-ce qui vous manque de l'Alsace?

Nos amis, la famille, l'ambiance des Marchés de Noël et des fêtes de village dans le Sundgau!

*Philippe et Myriam MISSLAND*



# Les alsaciens d'icitte !

## la suite

### 1. Qui sommes -nous ?

Stéphanie Kuntz et Vito Calderaro, tous deux originaires de Strasbourg et au Québec depuis presque deux ans. Nous faisons partie du comité de l'Association Alsacienne du Québec, depuis que Raymond Herr nous a proposé de lui donner un coup de main pour le site web et le journal de l'Amicale. Vito est en effet développeur web dans une start-up près de la rue Papineau à Montréal tandis que Stéphanie est graphiste dans une imprimerie sur le Boulevard St-Laurent.

### 2. Pourquoi avez vous décidé de venir au Québec (de partir d'Alsace)?

Nous adorons voyager et l'envie de découvrir un pays que nous ne connaissions ni l'un ni l'autre s'est faite ressentir. C'était le bon moment : nous savions les facilités qu'offrait le Canada pour des jeunes trentenaires comme nous avides de découvertes via le visa du PVT (Programme-vacances-travail), d'autant plus que nous commençons respectivement à nous ennuyer un peu dans notre travail.

En fait nous avions envie de changer de façon de vivre sans rompre totalement avec la France. Le Québec offrait ces avantages : pas trop loin de la France, francophone mais aussi ouvert sur la culture nord-américaine (mais avec sa propre identité au final !).

### 3. Qu'est-ce qui vous plaît au Québec?

La nature et ses grands espaces, les écureuils peu farouches, les jurons québécois qui nous amusent beaucoup... et bien sûr la fameuse gentillesse des personnes ici ! En règle générale, les québécois sont très chaleureux et toujours prêt à vous aider.

Sinon la vie Montréalaise est très agréable, on a les avantages d'une grande ville tels que la diversité culturelle, culinaire, l'accès aisé à beaucoup de divertissements, etc... sans les inconvénients tels que le stress, la pollution. Ce qui nous plaît le plus dans notre vie au Québec c'est que l'on peut à la fois profiter de la richesse artistique de Montréal et de la beauté des forêts de la province.

### 4-. Qu'est-ce qui vous manque de l'Alsace?

Bien sûr avant tout, la famille et les amis, mais aussi les gravières et notre club de plongée sous-marine, les bons petits plats et le marché de Noël, ...et certains jours fériés !

*Stéphanie Kuntz et Vito Calderaro*



- **Bim Dentist Molair**, in dr Frescheweid mäldet sich dr Charles, vu Dirmenach.

D'Assischtäntin setzt'ne in dr Behandlungsschtüel un schu froggt de Harr Molair :

- Un, mi liewer, u fählt's ?
- Ich mecht z'erscht wisse was'r heische fir e Zahn ürisse?
- 60 Francke !
- Was, 60 Francke ? Sage, ihr hohles oi nur bi dà Lawàndige. -So gùet denne, ziege mir 12 Zehn, d'hinterschte wennmeeglig.
- Sage güeter Mann ich glaub bi eich isch ebbis nit ganz in Ordnun, he ?  
Schliesslig bschtimm ich ob e Zahn üsse müess oder nit.
- Un ich sag eich ihr ziege mir 12 Zehn, sunscht lehre ihr mich kenne ?

Jetzt schellt sich dr Dentist d'vertrauensfrog : « Gwisse drüs Wenn ich dàm die 12 Zehn nit zieg, so geht'r zum'e andere, un dà macht sich sicher kei, un schlieslig verdien ich nimm so schnäll 720 Franke. Also , üsse mit-ene.

Sachlig un süfer ziegt àr sim Kunde 12 Zehn, legt die uf e plateau, un presentiert se im Patient :

- Do sin die Zehn. Ihr kenne sàlwer feschtsstelle dass alle kàrn gsund sin, kei einziger isch agschteckt. Jetzt mecht ich doch noch wisse wurum sie dra g'halte hèn dass ich eich 12 Zehn zieg ?
- Eich han ich dra gebrocht, he ? Ihr sin oi noch ein vu d'àne vu meine se kenne mit de Dorfsliitt dr Doddel mache.
- Erlauwe, ich kumm do nit mit, mechte sie nit dittlinger si ?
- Mir sin «quitte» ! - Ihr sin mir schu zwei Johr 720 Franke schuldig fir dà Wage Rossmisucht wu-n-ich eich han miesse lifere.



**ASSEMBLÉE DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER**


**Brigitte SAUVAGE**  
*Dirigeante pour la section francophone du Québec*

1180, Avenue LONGUEURUE, QUÉBEC, QUÉBEC  
Téléphone : (450) 670-7549  
Courriel : bsauvage@assemblee-afc.ca



**François Lubrina**  
Vice-président  
Amérique du Nord

4920, Côte-des-Neiges  
Montréal QC  
Canada H3V 1H2  
Tél. 514.733.9461  
Cell 514.232.2234  
desescures@videotron.ca



**Dr. Tomas Machan**

6600 Trans-Canada, suite 807  
Pointe-Claire (Québec) H9R 4S2

**514 426-4228**  
FAX: 514 426-4229  
drtomasmachan@videotron.ca

Implants, soins dentaire esthétique et familiale  
Implants, Cosmetic & Family Dentistry



*Recettes maison  
Ambiance familiale  
Salle privée  
Table d'hôte  
Vin au verre*

*Une expérience  
Alsacienne  
authentique!*

363, St-François Xavier, (coin St-Paul)  
Montréal, Québec, H2Y 3P9  
**(514) 845-3646**  
www.lebourlingueur.ca



**GROUPE CYR**

Cabinet en assurance de dommages  
Cabinet de services financiers

www.groupecyr.com

**GROUPE CYR INC.**  
104 rue Dubois, Saint-Eustache,  
Québec, J7P 4W9  
Téléphone: (450) 472-5332  
Banlieue Est: (514) 980-1032  
Télécopieur: (450) 628-4682

**OSEZ. COMPAREZ.**



**LA CHOCOLATERIE**

*Mathilde Fays*

*Chocolats fins et  
confiseries artisanales*

1000, Avenue de la Gare, Québec, QC  
G1K 3H2

www.chocolateriemf.com